

not used

DD 649

Translated by
Defense Language Branch

Collection of Treaties,
Treaties Bureau, Foreign Office, Part XVII, Vol. 33 (523)

Mutual Assistance Pact concluded
between USSR and the Republic of Latvia

Signed at Moscow, Oct. 5, 1939

Ratifications exchanged at Riga, Oct. 11, 1939

Put in force on Oct. 11, 1939

(The Russian text of this Pact was taken from the Official Gazette of Latvia, No. 230, dated Oct. 10, 1939.)

The Presidium of the Supreme Council of the USSR as one party, and the President of the Republic of Latvia as the other Party;

For the purpose of promoting the friendly relationship, established by the Peace Treaty of August 11, 1920, and based on the independent political existence of the other party and non-interference in internal affairs thereof;

Recognizing the Peace Pact of August 11, 1929 and the Pact of Feb. 5, 1932, concerning non-aggression and peaceful settlement of conflicts, to remain as hitherto the firm basis of mutual relations and obligations;

And believing the definite settlement of terms for mutual security to be concurrent with the interests of the two Contracting Parties;

Recognize the conclusion of the following Mutual-Assistance Pact between the Two Countries, and appoint therefor the following plenipotentiaries:

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/9266fb/>

DD 649

V. M. Molotov, Chairman of the Council of Commissars and Commissar for Foreign Affairs, appointed by The Presidium of the Supreme Council of the USSR. Wilhelm Muntels, Minister of Foreign Affairs, appointed by the President of the Republic of Latvia.

The above plenipotentiaries, after mutually showing their letters of commission of full powers and acknowledging the goodness and propriety thereof, have agreed as follows

Article I. The two Contracting States agree that, in case of actual aggression or threat of aggression by any European power over the coastal boundaries on the Baltic of the two Contracting Countries, their land boundaries passing along the territories of Esthonia or of the Republic of Lithuania, or the bases mentioned in Article III, they will mutually give every kind of assistance including military aid.

Article II. Soviet Russia agrees, according to the special favor stipulation, to aid the Latvian army with supplies of arms and other munitions.

Article III. The Republic of Latvia, in order to assure the security of USSR and to strengthen her own independence grants to USSR the right to possess naval bases and several air-fields in the towns of Liepaya (Libava) and (Vindave) on fair lease terms. Exact sites for the naval bases and air-fields shall be decided by mutual agreement and their boundaries shall be similarly fixed.

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/9266fb/>

0 164 00002 2 132

DD 649

For the defense of Irben Straits, the Republic of Latvia shall on similar terms as above grant to Soviet-Russia the right to build a coastal artillery base on the coast between Ventspils and Pitrark.

For the defense of the above bases, air-fields and coastal artillery base, Soviet-Russia shall have the right to station, within the areas assigned for these bases and air-fields and at her own expense, both her land and air forces in strictly limited number. The minimum number of such troops shall be determined by special agreement.

Article IV. The two Contracting Parties each undertake not to conclude any alliance, not to participate in any union, hostile to the other.

Article V. The force of this Pact shall not, in any degree, affect the sovereignty, especially, the national organization, economic and social system, and military measures, of either of the Contracting Parties.

The areas assigned for the bases and air-fields (art. III) shall be the territory of the Republic of Latvia.

Article VI. The present Pact takes force on the exchange of ratifications which shall be effected in Riga within six days of the signing of the Pact.

The present Pact shall remain in force for a period of 10 years. If, however, either of the Contracting Parties does not acknowledge a year prior to the time of the expiration the necessity of denouncing the Pact, it shall continue automatically to stand in force for another 10 years.

BJR1: http://www.legal-tools.org/doc/9266fb/

0 164 00002 2 133

DD 649

In attestation of the foregoing, the above-named plenipotentiaries
hereby affix their signatures and seals.

At Moscow, October 5, 1939

Two texts being written in the Russian and the Latvian Language.

V. Molotov

V. Muntels (phonetic)

1 164 0002 2 134

DD 649

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief of the Archives Section of Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of 2 pages and entitled "Mutual Assistance Pact Concluded between USSR and the Republic of Latvia" is an exact and authorized copy of an official document in the custody of Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,
on this 27 day of February, 1947.

/S/ HAYASHI, Kaoru (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

At the same place, on this same date.

Witness : /S/ URABE, Katsuma (seal)

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

PURL: <http://www.legal-tools.org/doc/9266fb/>
/S/ William E. Clarke

Tokyo, Japan
Date 27 February, 1947

DD 649

(假 譯)

目 次

「ソグイエト」社會主義共和國聯邦「ラトグイア」	頁
共和國間相互援助條約	一

DD 649

(假 譯)

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦「ラトヴィア」

共和國間相互援助條約

千九百三十九年十月五日「モスコ」ニ於テ署名

同 年十月十一日「リガ」ニ於テ批准書交換

同 年同月同日 ヨリ 實施

本條約ノ歐文ハ千九百三十九年十月十日附「ラトヴィア」

「ラトヴィア」國官報第二三(號)ヨリ之ヲ採リタリ

一方「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦最高會議幹部會及地方「ラトヴィア」共和國大統領ハ

千九百二十年八月十一日附講和條約ニ依リ定メラレ且其他ノ一方ノ國家的獨立性及内政不干涉ノ承認ヲ基礎トスル親善關係ヲ發展セシムル爲
 千九百二十年八月十一日附講和條約及千九百三十二年二月五日附不侵略
 及紛争ノ平和的處理ニ關スル條約ガ依然其ノ相互關係及義務ノ鞏固ナル
 基礎タルコトヲ認メ

DD 649

相互安全保障ノ正確ナル條件ノ決定ハ兩締約國ノ利益ニ合致スルコトヲ確信シ

兩國間ニ下記相互援助條約ヲ締結スルコトヲ認メ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦最高會議幹部會

人民委員會議長兼外務人民委員「ヴェー、エム、モロドフ」

「ラトヴィア」共和國大統領

外務大臣「ウイルヘルム、ムンテルス」

右全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認タル後左ノ如ク協定セリ

第一條

兩締約國ハ「バルテイツク」海ニ於ケル締約國ノ海岸國境又ハ「エストニア」國又ハ「リスマニア」共和國ノ領域ヲ經由スル其ノ陸地國境並ニ第三條ニ指定セラレタル根據地ニ對スル任意ノ「オートロツバ」ノ大國ニ依ル直接ノ侵略又ハ侵略ノ脅威發生ノ場合ニハ相互ニ軍事的援助ヲモ含

ム一切ノ援助ヲ與フルコトヲ約ス

第二條

「ソヴィエト」聯邦ハ「ラトヴィア」國軍隊ニ對シ特惠條件ニ依リ兵器及他ノ軍需品ノ援助ヲ與フルコトヲ約ス

第三條

「ラトヴィア」共和國ハ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ安全ヲ保障シ且自己ノ獨立ヲ強化スル爲聯邦ニ對シ適當ノ價格ニ依ル貸借條件ニテ「リエバヤ」ハ「リバヴァ」及「ヴェントスピルス」ハ「ヴィンダヴァ」市ニ海軍根據地及數箇ノ飛行場ヲ所有スルノ權利ヲ與フ根據地及飛行場ノ正確ナル地點ハ相互ノ合意ニ依リ割當テラレ且其ノ境界ヲ定ム「イルベン」海峽防線ノ爲「ソヴィエト」聯邦ニ對シ同様ノ條件ニテ「ヴェントスピル」及「ピトラグス」間ノ海岸ニ海岸砲兵基地ヲ築造スルノ權利ヲ與フ

根據地、飛行場及海岸砲兵基地防衛ノ爲「ソヴィエト」聯邦ハ根據地ニ場ニ割當テラレタル地内ニ自己ノ負擔ニ於テ嚴格ニ制限セラレタル「ソヴィエト」ノ地上及航空兵力ヲ配置セムルノ權利ヲ有シ右最少限兵數、

DD 649

別決定ヲ以テ之ヲ定ム

第三條

兩締約國ハ條約ノ一方ニ變更スル同意ヲ要スルヲ決定セズ又如何ナル場合ニモ此ノ條約ヲ終止スルコトヲ得ス

第四條

本條約ノ下ニ於テハ兩締約國ノ主權ニ生ズル影響、經濟及社會組織等ニ對シテ何等ノ損害ヲ與ヘ得ルモノトス

銀貨及金貨等（條約第三條）ニ關シテラレタル區域ハ「ラトヴィア」共和國ノ領土トス

第六條

本締約國ハ批准書ノ交換ト共ニ效力ヲ發生效力ニ批准書ノ交換ハ本條約署名ノ日ヨリ六箇月以内ニ「リガ」市ニ於テ行ハルベシ

本條約ノ有效期間ハ十年トス但シ條約國ノ一方ガ右期間満了ノ一年前ニ本條約ヲ廢止スルノ必要ヲ認メザルトキハ本條約ハ自動的に二回延長十年間ノ效力ヲ發ス

0 164 0002 2 141

DD 649

右證人トシテ前記全帳簿ハ本館ニ署名訂印ス

千九百三十九年十月五日「モスコ」市ニ於テ證人三及「ラトヴィア」
縣ヲ以テ本館ニ署名訂印ス

ヴェー、モロトク
ヴェー、ムンテル

DD 649

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

自分、林義へ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル
日本語ニ依ツテ審カレ七頁ヨリ成ル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦
「ラトヴィア」共和國間相互援助條約ト關スル書類ハ日本政府ハ外務省
ノ保管ニ依ル公文書ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年二月二十七日

於東京

林 義 馨

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日 於 同 所

立會人 浦 部 勝 馬